

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie ciesz się, Izraelu! Nie wesel się jak ludy, gdyż odstąpiłeś w nierządzie od swojego Boga, lubiłeś zapłatę za nierząd* na wszystkich klepiskach zbożowych.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie ciesz się, Izraelu! Nie wesel się jak ludy, gdyż odstąpiłeś w nierządzie od Boga, lubiłeś, gdy na klepiskach płacono ci za nierząd!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie ciesz się, Izraelu, nie raduj się jak inne narody, bo uprawiałeś nierząd, odwracając się od swego Boga, i umiłowałeś zapłatę <i>nierządniczy</i> na wszystkich klepiskach zbożowych.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie wesel się, Izraelu! nie raduj się jako inne narody, że nierząd płodzisz, odwracając się od Boga swego, a miłujesz zapłatę wszeteczniczy na wszystkich bojewiskach zboża.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wesel się, Izraelu, nie raduj się jako narodowie, boś wszeteczeństwo płodził od Boga twego. Rozmiłowałeś się datku nad wszytkie bojowiska pszenice.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie ciesz się, Izraelu, nie krzycz z radości jak inne narody, bo opuściłeś Boga swego, uprawiając nierząd, umiłowałeś zapłatę nieczystą na wszystkich klepiskach zbożowych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie raduj się, Izraelu, Nie wesel się jak ludy, bo odwróciłeś się w nierządzie od swojego Boga i lubiłeś zapłatę za nierząd na wszystkich klepiskach zbożowych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie ciesz się, Izraelu, nie raduj się jak inne ludy, bo uprawiając nierząd, opuściłeś swojego Boga. Pokochałeś zapłatę za nierząd na wszystkich klepiskach zbożowych.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ciesz się, Izraelu, nie raduj się jak inne narody! Ponieważ cudzołożyłeś wobec swojego Boga. Ukochałeś zapłatę na wszystkich klepiskach zbożowych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie ciesz się, Izraelu, nie wesel się jak inne narody! Wszak dopuściłeś się niewierności wobec swego Boga, wolałeś ciągnąć zyski z cudzołóstwa na wszystkich klepiskach ze zbożem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не радій Ізраїле, ані не веселися так як народи. Тому що ти вчинив розпусту проти твого Бога, ти полюбив дари на всіх токах пшениці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie wesel się Israelu głośną radością, na wzór ludów! Bo wszetecznie odstąpiłeś od swego Boga, polubiłeś myto na wszystkich klepiskach zboża.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie ciesz się, Izraelu. Nie raduj się jak ludy. Bo przez rozpustę odszedłeś od swego Boga. Umiłowałeś dary będące zapłatą na wszystkich klepiskach zbożowych.

¹⁾ <x>80 3:2-14</x>

²⁾ <x>50 23:18</x>